

آلُو-مَالُو-كَالُو

Original Publisher: Pratham Books
Author: Vinita Krishna
Illustrator: Suvidha Mistry
Translator: Nouda Nasser

Level 1



لِأَوَّلِ مَرَّةٍ، مَالُو يَقُومُ بِقَطْفِ الْخَضْرَاوَاتِ مِنَ الْحَدِيقَةِ. لَقَدْ قَامَ بِقَطْفِ طَمَاطِمَ حَمْرَاءَ، وَبَاذِنْجَانَ طَازَجٍ وَبَامِيَةٍ خَضْرَاءَ.



قَالَتْ دَادِي: "أَحْسَنْتَ مَالُو! اذْهَبْ وَأَحْضِرْ بَعْضَ الْبَطَاطِسِ أَيْضًا".



نَظَرَ مَالُو إِلَى جَمِيعِ الْأَشْجَارِ وَالزَّوَاحِفِ وَالنَّبَاتَاتِ. لَمْ يَرَ حَبَّةَ بَطَاطِسَ وَاحِدَةٍ.



قَالَ مَالُو بَيْنَمَا يَضَعُ السَّلَّةَ الْفَارِغَةَ عَلَى الْأَرْضِ: "دَادِي، الْبَطَاطِسُ لَيْسَتْ جَاهِزَةً بَعْدُ".
قَالَتْ دَادِي: "لَا يَا مَالُو، يُوجَدُ هُنَاكَ الْعَدِيدُ مِنَ الْبَطَاطِسِ، ابْحَثْ بِحِرْصٍ".



ذَهَبَ مَالُو إِلَى الْحَدِيقَةِ مَرَّةً أُخْرَى وَتَبِعَهُ كَالُو.
كَانَ مَالُو يَبْحَثُ عَنِ الْبَطَاطِسِ عِنْدَمَا سَمِعَ النُّبَاحَ، "هَوْو! هَوْو"!



صَرَخَ مَالُو وَهُوَ يَجْرِي خَلْفَهُ: "كَالُو! تَوَقَّفْ، كَالُو! لَا تُفْسِدِ الْحَدِيقَةَ"!
مَالُو رَأَى كَالُو يَحْفُرُ الْأَرْضَ بَعِيدًا، فَمَاذَا كَانَ يُخْرِجُ مِنَ الْوَحْلِ؟
بَطَاطِسَ كَبِيرَةً وَسَمِينَةً!



ضَحِكَ مَالُو بَيْنَمَا يَمْلَأُ سَلَّتَهُ بِالْبَطَاطِسِ قَائِلًا: "أَحْسَنْتَ كَالُو، لَقَدْ وَجَدْتَ الْبَطَاطِسَ"!

Acknowledgements

Qatar National Library acts as a steward of Qatar's national heritage by collecting, preserving & making available the country's recorded history. It provides equal access to all types of information & services and aims to enable the people of Qatar to positively influence society by creating an exceptional learning and discovery environment. His Highness Sheikh Tamim bin Hamad Al Thani, the Amir of Qatar, inaugurated the library on 16 Apr 2018.

National institution of higher education in Qatar. The Translation Minor offered by the Dept of English Literature & Linguistics at the College of Arts & Sciences is designed to meet the demands of an increasingly globalized society by developing translation skills in the fields of law, science & technology, business, media and the arts. The program develops students' awareness of the cultural and linguistic challenges involved in translation.

TII offers a unique set of academic & professional programs in translation, interpreting and language learning. Learn more: tii.qa

Story Attribution:

This story: آلو-مالُو-كالُو is translated by Nouda Nasser . The © for this translation lies with Education Above All (EAA), 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Derived from: 'Aaloo-Maaloo-Kaaloo', by Ritu Singh . © Pratham Books , 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'आलू-मालू-कालू', by Vinita Krishna . © Pratham Books , 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. This story may have intermediate versions between the root and parent story. To see all versions, please visit the links.

Other Credits:

Voice over for the Arabic readalong by Ameena Musa from Education Above All

Images Attributions:

Cover page: Boy and dog looking at potatoes, by Suvidha Mistry © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Boy in a garden, by Suvidha Mistry © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Boy talking to old lady, by Suvidha Mistry © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Boy searching in a garden, by Suvidha Mistry © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Old woman talking to boy with basket, by Suvidha Mistry © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Boy with basket walking with dog, by Suvidha Mistry © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Boy running towards dog in a garden, by Suvidha Mistry © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Happy boy and dog looking at potatoes, by Suvidha Mistry © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

آلُو-مَالُو-كَالُو

(Arabic)

ذَاتَ يَوْمٍ، كَانَ يَجِبُ عَلَى مَالُو أَنْ يَحْصُدَ بَعْضَ الْبَطَاطَا مِنْ حَدِيقَةِ مَطْبَخِ جَدَّتِهِ، لَكِنَّهُ لَمْ يَسْتَطِعِ الْعُثُورَ عَلَى أَيٍّ مِنْهَا. وَعِنْدَهَا سَاعَدَهُ كَالُو فِي كَشْفِ الْبَطَاطَا الْمَخْفِيَّةِ.

This is a Level 1 book for children who are eager to begin reading.